

Petit lexique d'expressions franco-suisse



En Suisse romande on parle français mais, tout comme chez les frouzes (les français), on emploie de savoureuses expressions locales. Voici un recueil qui vous permettra de survivre chez les pique-meurons, (nos voisins genevois, en patois savoyard). Certaines expressions peuvent être plus spécifiques à Genève, à Lausanne ou encore au canton du Valais. A noter, vous retrouverez parfois des similitudes avec certaines expressions employées au fin fond du Poitou, de la Franche-Comté ou de toute autre région de notre bonne vieille France.

Nous ne pouvons malheureusement pas vous transcrire ici les intonations inimitables avec lesquelles utiliser les mots qui suivent.

EXPRESSIONS SUISSES

TRADUCTION FRANÇAISE

Aberger

Choisir un fiancé

Une action (Super cette action sur les yaourts !)

Une promotion (Super cette promo sur les yaourts !)

Adieu !

Au revoir !

A la riflette (j'ai eu mon bus à la riflette)

De justesse (j'ai eu mon bus de justesse)

Avoir du spotting (anglicisme)

Avoir de l'acné

Avoir le va-va

Avoir la bougeotte

Baboler

Bredouiller

Un banban

Un fainéant

Un bancomat

Un distributeur de billet

Barjaquer

Bavarder, parler comme une pie

La benzine

L'essence

Billé dans quelqu'un

Heurter quelqu'un

Un boguet

Un cyclomoteur

C'est bonnard !

C'est sympa !

La bonne-main

Le pourboire

Un bordier

Un riverain

Un bourgeois	Un habitant d'une commune
Un brise-nouilles	Un dentier
Une cabane	Un refuge
Un café renversé	Un café au lait mousseux
Les cagoinces	Les WC
Un cani	Un bistrot
Un carnozet	Une petite cave où on déguste du vin
Des carottes rouges	Des betteraves
C'est comac	C'est comme ça
Les catelles	Les carreaux (de céramique)
Ça déva, ça reva	Il y a des haut et des bas
Ça fait droit chier la caque !	C'est vraiment ennuyeux !
Ça joue !	Ça marche, c'est OK !
Ça va le chalet ou bien !	Ça va bien la tête !
C'est égal !	Ça ne fait rien !
C'est fichant !	C'est décourageant !
La chambre de bain	La salle de bain
La chiclette	Le chewing-gum
Quel cheni !	Quel bazar !
Un chiffon	Une patte
Cocoler	Cajoler
Un contour	Un virage
Un cornet, une poche, un pochon	Un sac en papier ou en plastique
Courber l'école	Faire l'école buissonnière
Un couteau militaire	Un couteau suisse
Un crochon de pain	Un crouton de pain
Des cuissettes	Un short (vêtement)
Une cuite fédérale	Une sacrée cuite

Un dévaloir	Un vide-ordure
Donner un bec	Faire la bise
Donner une bonne main	Donner un pourboire
L'école enfantine	L'école maternelle
Envoyer baigner quelqu'un	Envoyer promener quelqu'un
Une giclée	Une gorgée
Etre grinche	Etre de mauvaise humeur
Faire le suisse	Faire le brave
Faire un clopet	Faire un somme
Faites excuse !	Excusez-moi !
Faites seulement !	Faites donc !, Allez-y !
Frimer les magasins	Faire les magasins
C'est fichant	C'est décourageant
Une fourre	Une pochette (documents, etc.)
Un frottoir	Une éponge
Les frouzes	Les français
Une gerce	Une femme teigneuse
Une gonfle (j'ai une gonfle au pied)	Une ampoule (j'ai une ampoule au pied)
Un gorgeon	Un coup à boire
Grailler	Manger
La guigne-trou	La sage-femme
Le gymnase, la maturité	Le lycée, le baccalauréat
Huitante	Quatre-vingt
Une jacquette	Un gilet
Je suis déçu en bien	Je suis agréablement surpris
Je reviens d'abord	Je reviens tout de suite
Il est un peu bobet	Il est simplet
Une lavette	Un gant de toilette

Un manteau de pluie	Un imperméable
J'me sens mollachu	J'me sens mou, sans énergie
Un natel	Un téléphone mobile
Nonante	Quatre-vingt-dix
Ou bien !	Ca va ou quoi (si énervement : ça va ou merde...)
Passez seulement !	Allez-y, je vous en prie !
Un physiothérapeute	Un kinésithérapeute
Un picotin	Un casse-croûte
Un Piranha	Un véhicule blindé léger de l'armée suisse
Une pive	Une pomme de pain
Faire des postulations	Envoyer sa candidature pour un job
Un pousse-pousse	Une poussette pour enfant
Poutzer	Nettoyer (germanisme)
Un ramassoir	Une balayette
Ramener une caisse	Prendre une cuite
Rien que de bon	Tout va bien
Sans autre	Sans hésiter
Santé !	A tes souhaits !
S'encoubler	Trébucher
Se mailler	Se tordre de rire
Se monter le bobéchon	Se monter la tête
Septante	Soixante-dix
Service !	Je vous en prie !
Si j'étais que de vous	Si j'étais à votre place
C'est schram !	C'est faux !
Une sommelière	Une serveuse de bistrot
Quel souillasse !	Quel poivrot !
Le syndic	Le maire

Une tampougne

Taper dans le couillu

Le tout-ménage

Tout de bon !

Une votation

Yoyoter

Des zwieback (germanisme)

Un gueuleton

Taper dans le ballon (foot)

La publicité dans les boîtes aux lettres

Bonne continuation, bonne chance !

Une élection

Délirer

Des biscottes

ACCENT LOCAL bien évidemment inimitable à l'écrit...

Je pars faire du vélo en Vendée
en juillet prochain.

Je pars faire du vélo en Vendée en juillet
prochain.